叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 倒计时(countdown) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

倒计时(Countdown)

['kaʊntdaʊn]
COUNTDOWN
倒计时

倒计时

[baɪ]['dʒu:liən][ef] . [groʊ]
BY JULIAN F . GROW
经过 朱利安 F . 生长

作者：朱利安·F·格罗

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪz][æt; ət][hænd] — [ðə; ði]['fɪŋgərz]
The moment is at hand — the fingers
这 片刻 是 在 手 — 这 手指

时机已到——手指

[ɑ:r; ər] [pɔɪzd] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [nekst] !
are poised — this is what comes next !
是 准备 — 这 是 什么 来 下一个 !

蓄势待发——接下来会发生什么呢?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑ:rtʃ] - .
Worlds of If Science Fiction , March 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻杂志，1963年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [pi:s] , [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['trædʒədi] . . . [ten] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
10 years of uneasy peace , since the Hour of Tragedy . . . ten apprehensive ,
- 年 的 不安 和平 , 自从 这 小时 的 悲剧 . . . 十 忧虑 ,

自悲剧发生以来，十年来一直处于不安的和平之中.....十年来，人们忧心忡忡。

[ʌn'i:zi] ['jɪrz] ['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] ,
uneasy years pungent with fear , with hatred ,
不安 年 泼辣 和 害怕 , 和 仇恨 ,

动荡不安的岁月，恐惧和仇恨弥漫其中。

[dɪs'trʌst] . . . [ten] ['jɪrz] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd][ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][mæn] . . . [ten]['ju:nɪts][aʊt][ʌv; əv]
distrust . . . ten years like ten thousand in the past of man . . . ten units out of
怀疑 . . . 十 年 喜欢 十 千 在 这 过去的 的 男人 . . . 十 单位 出去 的
[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
the infinite ,
这 无限 ,

不信任.....十年如同人类过去一万年的历史.....无限中的十个单位，

[aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ˌnɑːnɪg'zɪstənt] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . . . .

out	of	time	the	eternal	,	immutable	,	nonexistent	dimension	. . . .
出去	的	时间	这	永恒	,	不可更改的	,	不存在	方面	. . . .

超越时间的永恒、不变、虚无的维度……

[naɪn] [p'lænɪts] ['spɪnɪŋ] . . . [naɪn] [spɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['neɪs(ə)nt] ,

9	planets	spinning	. . .	nine	spawn	of	the	sun	,	one	of	them	nascent	,
9	行星	旋转	. . .	九	生成	的	这	太阳	,	一	的	他们	新生	,

九颗行星在旋转……太阳的九个后代，其中一颗正处于萌芽阶段。

[ə; eɪ] ['herzˌbredθ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['herɪtɪdʒ] .

a	hairsbreadth	from	its	heritage	.
一个	毫厘之间	从	它是	遗产	.

与它的传承仅一步之遥。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] ?

But	which	heritage	?
但	哪个	遗产	?

但究竟是哪一种传承?

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tʃuːz] .

It	could	choose	.
它	可以	选择	.

它可以选择。

[ðə; ði] ['fɜːrtl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] [stɑːr] . . . [ɔːr] [ðə; ði] ['stɑːrz] [pjʊr] ['faɪər] ?

The	fertile	warmth	of	the	parent	star	. . .	or	the	star's	pure	fire	?
这	沃	温暖	的	这	父母	星星	. . .	或者	这	明星的	纯的	火	?

是母星肥沃的温暖……还是恒星纯粹的火焰?

[eɪt] [pɪrɪədz] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪftər] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] . . . [eɪt] :

8	periods	,	in	the	gibberish	of	the	sifters	of	chaos	. . .	eight	:
8	时期	,	在	这	胡言乱语	的	这	筛子	的	混乱	. . .	八	:

8 个时期，在混沌筛子的胡言乱语中……八:

[prɪ] - ['kæmbriən] [tuː; tə] [traɪ'æsɪk] — [waɪl] [fleɪm] [kuːld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [stoʊn] [ænd; ənd] [leɪ]

Pre	-	Cambrian	to	Triassic	—	while	flame	cooled	and	became	stone	and	lay
预	-	寒武纪	到	三叠纪	—	尽管	火焰	冷却	和	成为	石头	和	躺

['leɪt(ə)nt] , ['læmbənt] ,

latent	,	lambent	,
潜	,	光亮	,

前寒武纪至三叠纪——当火焰冷却凝固成石头，并以潜伏、闪烁的状态存在时，

[pent] [ə'weɪtɪŋ] [rɪ'liːs] — [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fetɪd] [dʒʊ'ræsɪk] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]

pent	awaiting	release	—	before	from	the	fetid	Jurassic	darknesses	the	beasts	of
五角星	等待中	发布	—	前	从	这	恶臭	侏罗纪	黑暗	这	野兽	的

[wɔːrm] [blʌd] [krɔːld] .

warm	blood	crawled	.
温暖的	血	爬行	.

被囚禁等待释放——在从污浊的侏罗纪黑暗中爬出温血野兽之前。

['sɛvən] ['siːz] , [wʌns] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðen] [tuː] [lɔːŋ] [ɪts] [kɔːl] . . . [ðə; ði] ['kɑːmən] ['bɜːrθpleɪs]

7	seas	,	once	the	womb	of	life	,	then	too	long	its	caul	. . .	the	common	birthplace
7	海域	,	一次	这	子宫	的	生活	,	然后	也	长的	它是	胎膜	. . .	这	常见的	出生地

,

,

,

七大洋，曾是生命的子宫，后来却因胎膜过长而消逝……共同的诞生地，

[ðen] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] .

then	a	strangling	wall	between	.
然后	一个	勒死	墙	之间	.

然后，中间隔着一道令人窒息的墙。

([wʌns] [tuː] , ['briːfli] [ə; eɪ] [haɪ] [roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] , [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [naɪt]
(Once too , briefly a high road for the courageous , now a new kind of night
(一次 也 , 简要地 一个 高的 路 为了 这 勇敢 , 现在 一个 新的 种类 的 夜晚
[fɔːr; fər] [mɝˈɔdɝz] ,
for marauders ,
为了 乱兵 ,

（曾经，这里短暂地成为勇者的大道，如今却成了劫掠者的夜间乐园。）

['ʃædoʊd] [ʃeɪps] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .)
shadowed shapes armed with pieces of the sun .)
阴影 形状 武装 和 件 的 这 太阳 .)

（手持太阳碎片的阴影形状。）

[sɪks] ['mæsɪz] [ʌv; əv][lænd] ,
6 masses of land ,
6 群众 的 土地 ,

6块陆地，

['kreidlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['spiːʃiːz] . . . [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mæn] .
cradles for the genesis of a myriad species . . . and one of them Man .
摇篮 为了 这 创世纪 的 一个 无数 物种 . . . 和 一 的 他们 男人 .

无数物种的起源摇篮……其中就包括人类。

[mæn][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ðə; ði] [prə'tektər] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] : ['bɪldər] [ʌv; əv] [ʃrainz] , ['bɜːrnər][ʌv; əv]
Man the Creator , the Protector , the Destroyer : builder of shrines , burner of
男人 这 创作者 , 这 保护者 , 这 驱逐舰 : 建筑商 的 神社 , 刻录机 的
[seɪnts] ,
saints ,
圣徒 ,

人既是创造者，又是保护者，又是毁灭者：建造圣殿，焚烧圣徒。

[gʊd] ['fɑːðər] , [gʊd] ['soʊldʒər] , [gʊd] ['kɪlər] . . . .
good father , good soldier , good killer . . . .
好的 父亲 , 好的 士兵 , 好的 杀手 . . . .

好父亲，好士兵，好杀手……

[mæn] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
Man , the creature of choice .
男人 , 这 生物 的 选择 .

人，是人类的首选。

[faɪv][neiʃəns] [rɪ'meɪnɪŋ] , [spɑːrs] ['rʌdi] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɔrz] , ['nəːtʃəd] [baɪ][ə; eɪ]
5 nations remaining , sparse ruddy fruit of a thousand wars , nurtured by a
5 国家 其余的 , 疏 红润 水果 的 一个 千 战争 , 培育 经过 一个
['bɪljən] [ded] .
billion dead .
十亿 死的 .

仅存5个国家，是千百场战争结出的稀疏而略带红色的果实，由十亿死者孕育而成。

[faɪv] , [ðə; ði] ['blʌdi] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['juːniən]['ɪntuː] [pæk] , ['ɪntuː] [traɪb] , ['ɪntuː] [fiːf] , [tuː; tə]
Five , the bloody consequence of union into pack , into tribe , into fief , to
五 , 这 血腥 结果 的 联盟 进入 盒 , 进入 部落 , 进入 封地 , 到
['kɪŋdəm] , ['empaɪər][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .
kingdom , empire and nation .
王国 , 帝国 和 国家 .

五，联合起来形成狼群、部落、封地、王国、帝国和国家的血腥后果。

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['gæðərd] ['faɪnəli]['ɪntuː][faɪv][flægz] ,
The threads of history gathered finally into five flags ,
这 线程 的 历史 聚集 最后 进入 五 旗帜 ,

历史的脉络最终汇聚成五面旗帜，

[in'twain] [ɪn] [ə'laɪəns] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [wɪnd] : [pæn] - [ə'merɪkən] ,

entwined	in	alliance	at	this	point	in	time	by	a	searing	wind	:	Pan	-	American	,
交织	在	联盟	在	这	观点	在	时间	经过	一个	灼烧	风	:	平底锅	-	美国人	,

此时此刻，一股强劲的旋风将他们紧紧地联系在一起：泛美联盟。

['saɪnoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] , ['æfroʊ] - [ə'reɪbiən] . . . ['reɪʃ(ə)l] ['ɑ:miz] , [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bi:st] [tu:; tə] [kɪl] [frʌm; frəm] ['æŋgər] ,

Sino	-	Russian	,	Afro	-	Arabian	.	.	.	racial	armies	,	sons	of	the	first	beast	to	kill	from	anger	,
中原	-	俄语	,	非洲裔	-	阿拉伯	.	.	.	种族	军队	,	儿子们	的	这	第一的	兽	到	杀	从	愤怒	,

中俄、非阿……种族军队，是因愤怒而杀戮的第一头野兽的后裔，

['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔ:rn] .

fathers	of	the	unborn	.
父亲们	的	这	未出生的	.

未出生孩子的父亲们。

['ɑ:miz] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [tru:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:ʒ(ə)n] [bɑ:m] . . . ['weɪtɪŋ] .

Armies	in	the	terrible	truce	of	the	fusion	bomb	.	.	.	waiting	.
军队	在	这	糟糕的	休战	的	这	融合	炸弹	.	.	.	等待	.

军队在可怕的核聚变炸弹休战协议下……等待着。

[fɔ:r] [fɑ:rfleɪŋ] ['nɛˌtwɜ:ks] : ['met(ə)l] ['waɪər] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd] ['vækju:m] .

4	farflung	networks	:	metal	wire	and	machines	,	and	vacuum	.
4	遥远的	网络	:	金属	金属丝	和	机器	,	和	真空	.

4 种广泛的网络：金属丝和机器，以及真空。

[ˌɪntər'lɪŋk] [webz] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɔ:r] [ə'tæk] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [webz] [bɑ:mz] . . . [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɑ:mz] ['tɑ:rgɪts] ,

Interlinked	webs	of	detection	and	retaliation	or	attack	,	within	the	webs	bombs	.	.	.	within	the	bombs	targets	,
相互关联的	网络	的	检测	和	报复	或者	攻击	,	之内	这	网络	炸弹	.	.	.	之内	这	炸弹	目标	,

相互关联的侦测与反击或攻击网络，网络中布满炸弹……炸弹的目标也位于其中。

[mæpt] [ænd; ənd] [du:md] [baɪ] [ə; eɪ] [spɑ:rk] .

mapped	and	doomed	by	a	spark	.
已映射	和	注定失败	经过	一个	火花	.

因火花而生，也因火花而灭。

[i:tʃ] [ə'laɪəns] [ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [eɪmd] [ænd; ənd] [ɑ:rmd] ['mɪsaɪlz] , [ɪn] [dɪ'zɜ:rts] , [ɑ:n] ['maʊntənˌtɑ:ps] ,

Each	alliance	a	network	of	aimed	and	armed	missiles	,	in	deserts	,	on	mountaintops	,
每个	联盟	一个	网络	的	旨在	和	武装	导弹	,	在	沙漠	,	在	山顶	,

每个联盟都在沙漠、山顶部署了瞄准具齐全的导弹网络。

['hɪd(ə)n] [di:p] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:z] .

hidden	deep	and	in	the	surrounding	seas	.
隐	深的	和	在	这	周围	海域	.

隐藏在深海和周围海域中。

[i:tʃ] [ə'laɪəns] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['tɑ:rgɪts] , ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [əˌblɪtə'reɪʃn] .

Each	alliance	a	pattern	of	targets	,	always	an	instant	from	obliteration	.
每个	联盟	一个	图案	的	目标	,	总是	一个	立即的	从	抹杀	.

每个联盟都有其特定的目标模式，随时可能被彻底摧毁。

([sʌtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['brɪt(ə)n][ɪn][ɪts]['aʊər][ʌv; əv]['trædʒədi] [wen] [ðə; ði][læst]['sævɪdʒ][hoʊp]

(	Such	had	come	to	Britain	in	its	Hour	of	Tragedy	when	the	last	savage	hope
(	这样的	有	来	到	英国	在	它是	小时	的	悲剧	什么时候	这	最后的	野蛮的	希望

[ʌv; əv]['empaɪər] [riː'geɪnd] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː]['veɪpər] ,

of	Empire	Regained	dissolved	into	vapor	,
的	帝国	恢复	溶解	进入	汽	,

（当英国重获帝国最后的野蛮希望化为乌有时，英国也曾经历过这样的悲剧时刻。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [ailz] [bɪ'keɪm] [slæg] .

and	the	Isles	became	slag	.
和	这	岛屿	成为	矿渣	.

群岛变成了炉渣。

[ðer; ðər][ðə; ði] [fɔːrθ] ['netwɜːrk][kə'rəudid]['ʌndər][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [æʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ]

There	the	fourth	network	corroded	under	a	shroud	of	ash	;	but	the	surviving
那里	这	第四	网络	腐蚀	在下面	一个	裹尸布	的	灰	;	但	这	幸存

[θriː] ['siːsləsli] [hʌmd] .)

three	ceaselessly	hummed	.	)
三	不停地	哼唱	.	)

第四个网络在灰烬的掩埋下逐渐腐蚀殆尽；但幸存的三个网络却持续发出嗡嗡声。）

[θriː][men] , [ʌv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz] [bʌt; bət] ['rɪvn] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][taɪm][baɪ]['pɪgmənt] ,

3	men	,	of	one	species	but	riven	somehow	at	this	point	in	time	by	pigment	,
3	男人	,	的	一	物种	但	裂隙	不知何故	在	这	观点	在	时间	经过	颜料	,

三个男人，同属一个物种，但此时此刻却因某种原因被色素所分裂。

[tʌŋ] [ænd; ənd]['diːteɪlz][ʌv; əv] [dres] : [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['braunzvil] , [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]

tongue	and	details	of	dress	:	a	man	from	Brownsville	,	a	man	from
舌头	和	细节	的	裙子	:	一个	男人	从	布朗斯维尔	,	一个	男人	从

[ˌvlædi'vɔstɔk] ,

Vladivostok	,
符拉迪沃斯托克	,

舌头和穿着细节：一个来自布朗斯维尔的男人，一个来自符拉迪沃斯托克的男人，

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [kaː'tuːm] . . . ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛˌtwɜːks] ,

a	man	from	Khartoum	.	.	.	buried	deep	in	the	hearts	of	the	networks	,
一个	男人	从	喀土穆	.	.	.	埋葬	深的	在	这	心	的	这	网络	,

一个来自喀土穆的男人……深深地埋藏在社交网络的中心。

[iːtʃ] [ɔːl'redi] [in'tuːmd] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪf] [frʌm; frəm] [deθ] .

each	already	entombed	,	and	so	safe	from	death	.
每个	已经	埋葬	,	和	所以	安全的	从	死亡	.

它们都已被埋葬，因此不会死亡。

[iːtʃ] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstərz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['fæktər] ;

Each	chosen	by	his	masters	to	be	the	nock	of	the	arrow	,	the	final	factor	;
每个	选定	经过	他的	大师	到	是	这	诺克	的	这	箭	,	这	最终的	因素	;

每个都被他的主人选中，成为箭尾，成为决定性的因素；

[jet] [nɑːt][æn; ən] ['æroʊ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['netwɜːrk][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði]

yet	not	an	arrow	,	for	each	network	of	course	was	aimed	at	both	the
然而	不是	一个	箭	,	为了	每个	网络	的	课程	曾是	旨在	在	两个都	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

然而，却没有一支箭，因为每个网络当然都是瞄准其他两个网络的。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [trʌst] [ɪz]['feɪt(ə)l][wʌns][ðə; ði] [truːs] [ɪz]['broʊkən] , [ðə; ði]['mæstərz] ['riːzənd] ,

A	moment's	trust	is	fatal	once	the	truce	is	broken	,	the	masters	reasoned	,
一个	瞬间	相信	是	致命的	一次	这	休战	是	破碎的	,	这	大师	有理智的	,

大师们认为，一旦休战协议破裂，片刻的信任将是致命的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [treɪnd] .

and	so	the	bombs	and	the	men	were	trained	.
和	所以	这	炸弹	和	这	男人	是	受过训练	.

于是，炸弹和士兵们都接受了训练。

[ˌtuːˈtuː] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['ʌndər][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] : [wʌn] ,

2	buttons	,	a	choice	under	the	fingers	of	each	of	these	men	:	one	,
2	按钮	,	一个	选择	在下面	这	手指	的	每个	的	这些	男人	:	一	,

两个纽扣，这两个男人手指间各有一个选择：一个，

[red] , [tuː; tə] [luːs] [dɪˈlɪbərətli] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [prɔːŋd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [bɑːmz] [ɪf] [ðə; ði]['mæstərz]

red	,	to	loose	deliberately	the	double	pronged	torrent	of	bombs	if	the	masters
红色的	,	到	松动的	故意地	这	双倍的	叉状的	激流	的	炸弹	如果	这	大师

[soʊ] [dɪˈkriːd] .

so	decreed	.
所以	颁布	.

红色，如果主人如此下令，就故意释放双管齐下的炸弹洪流。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪt] ,

The	other	,	white	,
这	其他	,	白色的	,

另一个，白色的，

[tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [kə'mænd] ['brɔːdkæst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪf] ['mæsɪv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]

to	cancel	the	launching	command	broadcast	automatically	if	massive	radiation
到	取消	这	发射	命令	播送	自动地	如果	大量的	辐射

[spjuːd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['hoʊmlænd] . . .

spewed	across	the	homeland	.	.	.
喷涌而出	穿过	这	家园	.	.	.

如果大量辐射喷涌到国土上空，则自动取消发射指令广播……

[ə; eɪ][væst] , ['vɪʃəs] [deθ] ['riːfleks] .

a	vast	,	vicious	death	reflex	.
一个	广阔的	,	恶毒	死亡	反射	.

一种巨大而凶猛的死亡本能。

[iːtʃ] [mæn] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektəz] ['toʊld] , [hæd; həd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] : ['erər] [ɔːr] [ə'tæk] .

Each	man	,	then	,	if	the	detectors	tolled	,	had	the	decision	:	error	or	attack	.
每个	男人	,	然后	,	如果	这	探测器	收费	,	有	这	决定	:	错误	或者	攻击	.

因此，如果探测器发出警报，每个人都要做出决定：是出错还是攻击。

[feɪl] [ɔːr][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [waɪt] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntər] - [ə'tæk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'gæn] .

Fail	or	be	unable	to	press	the	white	instantly	,	and	the	counter	-	attack	,	if	such	it	was	,	began	.
失败	或者	是	无法	到	按	这	白色的	即刻	,	和	这	柜台	-	攻击	,	如果	这样的	它	曾是	,	开始	.

如果未能立即按下白键，反击（如果真有反击的话）就开始了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstərz] - [læst] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['fæktər] , [ðer; ðər] ['grʌdʒɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hjuːˈmænəti] .

This	,	then	,	was	the	masters	'	last	concession	to	the	human	factor	,	their	grudging	one	to	humanity	.
这	,	然后	,	曾是	这	大师	-	最后的	让步	到	这	人类	因素	,	他们的	勉强地	一	到	人类	.

这便是统治者们对人性的最后让步，也是他们对人类的勉强让步。

[ænd; ənd][laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] - [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls]
And **like** **most** **of** **the** **masters** **'** **concessions** **to** **the** **masses** **,** **it** **was** **false**
和 喜欢 最多 的 这 大师 - 让步 到 这 群众 , 它 曾是 错误的
.
:
.

就像大多数大师们对大众的妥协一样，这是虚假的。

[aɪ'dentɪkli] , [ɪn] [iːtʃ] ['netwɜːrk] , [ðə; ði] [waɪt] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌmi] .
Identically **,** **in** **each** **network** **,** **the** **white** **button** **was** **a** **dummy** **.**
同样地 , 在 每个 网络 , 这 白色的 按钮 曾是 一个 假的 .

同样地，在每个网络中，白色按钮都是虚拟的。

[ðə; ði]['riːəl] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] — [red] ['bʌt(ə)n] , [kɪl] . . . [ɔːr][weɪt] [jet]
The **real** **choice** **was** **as** **it** **always** **was** **—** **red** **button** **,** **kill** **.** **.** **.** **or** **wait** **yet**
这 真实的 选择 曾是 作为 它 总是 曾是 — 红色的 按钮 , 杀 . . . 或者 等待 然而
[ə; eɪ] [waɪl] [mɔːr] .
a **while** **more** **.**
一个 尽管 更多的 .

真正的选择和以往一样——按下红色按钮，结束生命……或者再等一段时间。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [tuːmz] , [ʌn'noʊɪŋ] , [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
The **men** **in** **the** **tombs** **,** **unknowing** **,** **knew** **this** **was** **the** **choice** **.**
这 男人 在 这 陵墓 , 无知 , 知道 这 曾是 这 选择 .

墓穴中的男人们，虽然不知情，却也明白这是他们唯一的选择。

[wʌn]['mænz][breɪn] , [ˌhuːsoʊ'evər] , [haʊ'evər] ['kerfəli] ['mæstərz] [meɪ] [moʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]
1 **man's** **brain** **,** **whosoever** **,** **however** **carefully** **masters** **may** **mold** **it** **,** **is** **a** **fragile**
1 男人的 脑 , 无论谁 , 然而 小心 大师 可能 模具 它 , 是 一个 脆弱的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

一个人的大脑，无论他是谁，无论训练者多么精心塑造，都是脆弱的。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] ['fɪtɪd] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ;
Ten **thousand** **years** **have** **not** **fitted** **man** **to** **live** **with** **himself** **;**
十 千 年 有 不是 适配 男人 到 居住 和 他自己 ;

万年过去了，人仍然无法与自己和解；

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['bɪljən] ?
could **a** **single** **man** **live** **with** **the** **lives** **of** **two** **billion** **?**
可以 一个 单身的 男人 居住 和 这 生活 的 二 十亿 ?

一个人能承受二十亿人的生命吗?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['dɪstɪlət,'dɪstɪleɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]
The **choice** **,** **distillate** **of** **a** **hundred** **centuries** **of** **pain** **,** **the** **weariness** **of**
这 选择 , 馏出物 的 一个 百 几个世纪 的 疼痛 , 这 疲劳 的
[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [wɪð; wɪθ] [reɪs] :
a **species** **with** **race** **:**
一个 物种 和 种族 :

这是百世纪痛苦的结晶，是种族这个物种的疲惫：

[bleɪm] [ðem; ðəm] , [bleɪm] [ɔːl] .
blame **them** **,** **blame** **all** **.**
责备 他们 , 责备 全部 .

责怪他们，责怪所有人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [tuːm] ['swetɪd] .
One **of** **the** **men** **sitting** **in** **a** **cold** **tomb** **sweated** **.**
一 的 这 男人 坐着 在 一个 寒冷的 墓 汗流浃背 .

坐在冰冷墓穴里的一个男人汗流浃背。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] , ['trembld] . . . [ænd; ənd] [fel] .

His	**finger**	**hovered**	**over**	**the**	**red**	**button**	**,**	**trembled**	**.**	**.**	**.**	**and**	**fell**	**.**
他的	手指	悬停	超过	这	红色的	按钮	,	颤抖	.	.	.	和	跌倒	.

他的手指悬在红色按钮上方，颤抖了一下……然后掉了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神